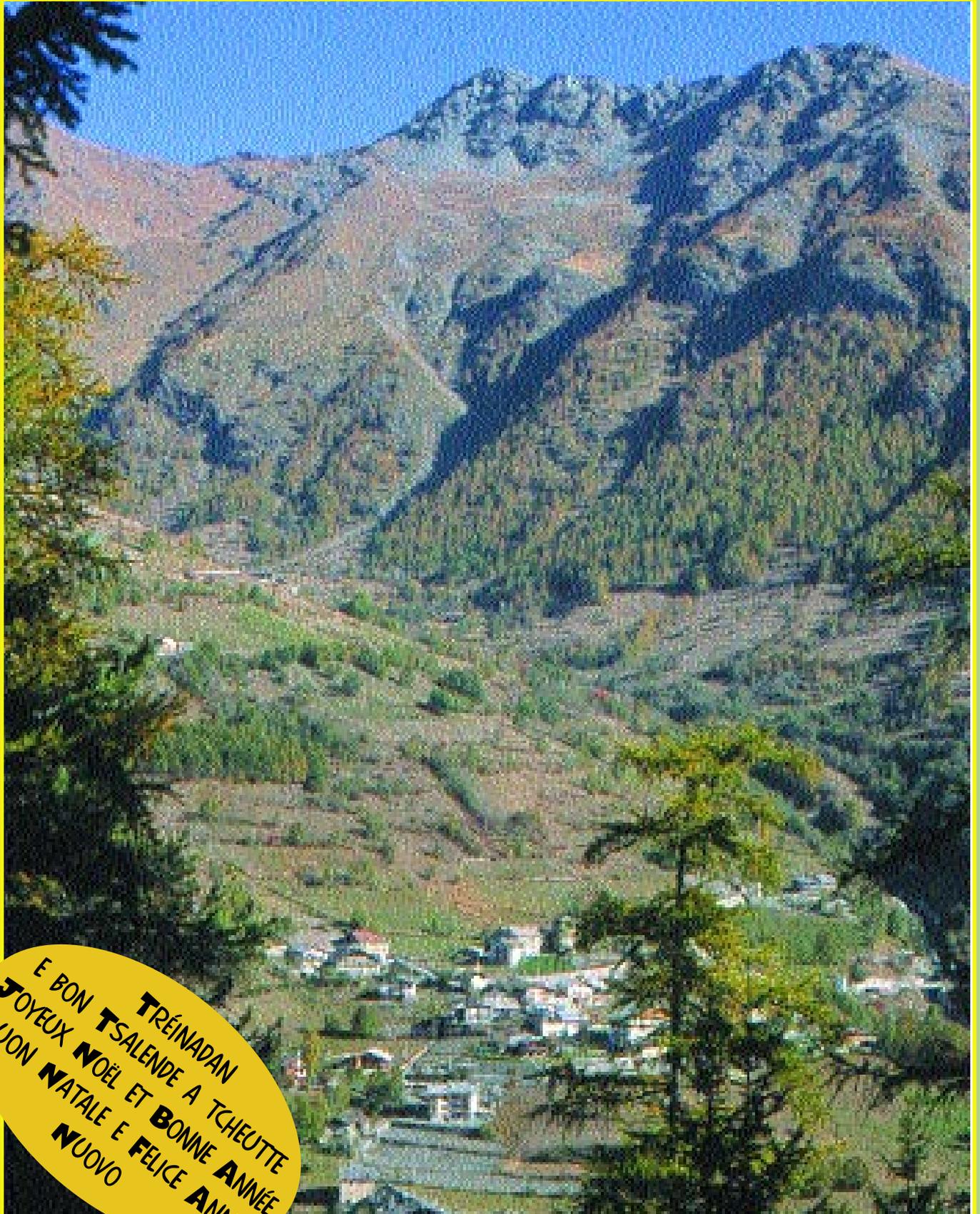




Mon pays ÉTROUBLES



Sémiotriel de la bibliothèque communale d'étroubles • n. 7 • 2/2003



TRÉINADAN
E BON **TSALENDE** A TÇHEUTTE
JOYEUX NOËL ET **BONNE ANNÉE**
BUON NATALE E **FELICE ANNO**
NUOVO

Quando il bucato si faceva con la cenere



Quando io ero bambina ad Etroubles non esistevano ancora i detersivi e tantomeno le lavatrici.

Si usava la lisciva ed il sapone fatto in casa.

Il bucato veniva fatto con la cenere tre o quattro volte all'anno.

Tale operazione era molto faticosa, ci volevano due giorni di lavoro. Mia mamma Vittorina Munier quando decideva di fare il bucato, iniziava a preparare la legna per il fuoco nel locale comunitario detto "MEISON DE BUIA". Nel nostro rione la "meison de buia" aveva come lavatoio la vasca detta "LA GOGLIE". Prima della "buia" vera e propria si faceva quello che oggi chiamiamo ammollo e cioè "lessivé".

Si mettevano i panni a bagno così da togliere il più grosso dello sporco. Successivamente, si cominciava il bucato con la cenere che proveniva dal camino o dalla stufa, quale residuo della legna bruciata.

La cenere dopo essere stata ripulita dai pezzi di carbone era raccolta e conservata per il bucato.

Dopo l'ammollo le lenzuola e tutti i panni bianchi erano posti ben piegati nel mastello di legno, che veniva poi ricoperto da un telo sul quale si versava la cenere filtrata con acqua bollente. L'acqua fuoriusciva da un foro posto alla base del mastello e dopo essere stata nuovamente riscaldata, veniva riutilizzata per altri passaggi in modo da raccogliere il più possibile i componenti che servivano da detersivo e candeggiante. Al termine del lungo procedimento, la biancheria veniva poi risciacquata nella "Goglie". L'acqua rimasta era raccolta per essere successivamente adoperata come detergente per usi domestici e per lavare gli indumenti scuri.

Mi ricordo i panni stesi sui balconi e sento ancora l'inimitabile profumo di pulito che si spandeva nell'aria e trasmetteva una piacevole sensazione di benessere.

Enrichetta Jorrioz

Saluti

Il Maresciallo Alessandro Contu ha lasciato il comando della stazione dei carabinieri dopo 10 anni



d'onorato servizio. In questi anni ha svolto il suo compito con professionalità e serietà ed ha saputo farsi stimare e rispettare da tutti infondendo sicurezza nel nostro paese.

In tanti anni abbiamo avuto l'occasione di conoscere anche la moglie Claudia che ringraziamo per le sue attività a favore della comunità. Si è sempre resa disponibile, compatibilmente alla sua famiglia e al suo lavoro, con la cantoria e la pro-loco.

Ad Alessandro, Claudia, Isabella e Manuela un saluto ed un grazie da parte di tutta la comunità.

Auguriamo al nostro comandante della stazione Maresciallo Fabrizio Samuelli e alla sua famiglia, ad Etroubles da poco più di un anno, un buon insediamento nel nostro piccolo paese.

Editoriale

L'editoriale di questo numero vuole essere l'occasione per redigere un bilancio dell'anno che sta per concludersi, una sintesi dell'impegno che la Biblioteca si è assunta per far sì che nella nostra comunità continuino a vivere tradizione e cultura, voglia di stare insieme e spirito di collaborazione.

Per raggiungere tutti questi

obiettivi, però, possediamo una sola «arma»: la buona volontà; abbiamo quindi bisogno della collaborazione di tutte le persone volenterose, che possano coadiuvarci, accompagnarci in questo nostro sforzo.

Non sempre le nostre iniziative hanno suscitato l'interesse che ci aspettavamo nella gente, ma è altresì vero che il

compito di proporle in modo accattivante non sempre risulta essere semplice; continueremo però a lavorare in questa direzione proponendo nuove idee che ci permettano di proseguire nel nostro impegno.

Le porte della Biblioteca sono aperte: grazie a tutti quelli che vorranno entrare.

La Presidente

Les lauréats du concours «Coin Fleuri» 2003



«Mon Pays» n. 2/2003

Semestriel de la bibliothèque communale d'Étroubles
1, rue du Mont-Vélan • 11014 Étroubles

DIRECTEUR RESPONSABLE: Léonard Tamone

IMPRESSION: Imprimerie Valdôtaine

Autorisation du Tribunal d'Aoste n. 11/2000 du 12 décembre 2000

ONT COLLABORÉ: Ornella Godioz, école élémentaire de Saint-Rhémy-en-Bosses, Laura Romeo, Enrichetta Jorrioz, administrateurs et dépendants communaux, Klaus Sarbach, Alice Sieve, Alessio Désendré, Enrico Zollo, Michel Gerboire, Gabriella Catalano, Denise Bisio, Carlo e Andrea Miotti.

PHOTOS: fonds Bibliothèque et commune, Klaus Sarbach, école élémentaire de Saint-Rhémy-en-Bosses, Edy Létey et Umberto Carere.

Novità in biblioteca

LIBRI

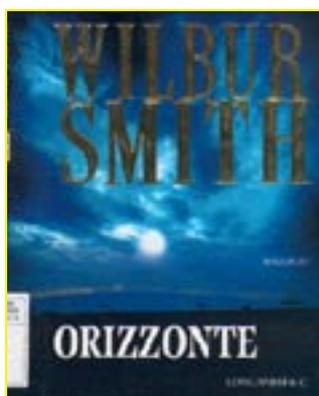
Narrativa



ERRI DE LUCA
Il contrario di uno



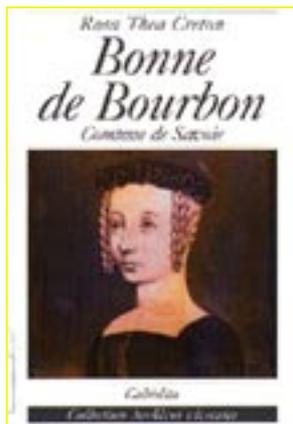
WILBUR SMITH
Orizzonte



AMMANITI
Io non ho paura

Storia

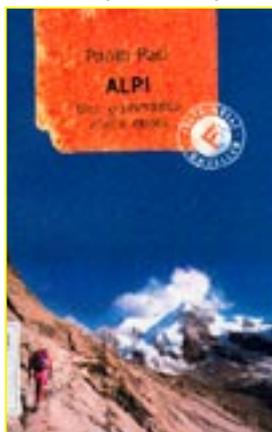
ROSA THEA CRÉTON
Bonne de Bourbon



Comtesse de Savoie

Montagna

PAOLO PACI
Una grammatica
d'alta quota Reportage



Varie

FOTOGRAFIA DIGITALE

Una guida
completa



Complimenti

Nel mese di settembre, a Marispica in Sicilia, l'atleta Lino Sassi ha partecipato alla X Olimpiade 50&PIÙ FANA-COM classificandosi al 5° posto. Complimenti Lino.



«ETROUBLES»

Oh, mio piccolo paesino,
un po' misero, ma tanto carino!
Da mille persone sei adorato,
e sulle cartine sei pure
graziosamente posato!
Grandi camminate
di fianco alle cascate
delle acque passate
che accolgono la tua pineta
verso la grande meta...
Etroubles!

Alice Sieve
-Asti-
11 anni



Estate 2003

Un saluto da Alessio



Ciao a tutti, sono Alessio, il ragazzo che ha aiutato Caterina nel suo lavoro di bibliotecaria durante il mese di luglio e, come forse sapete, è la scuola che ha organizzato questo stage estivo.

La biblioteca è uno spazio molte volte sottovalutato, anche da me in precedenza, forse perché siamo abituati a sentirne parlare molto, ma poi non la frequentiamo quasi mai...

Probabilmente, come è nella natura umana, se non ci fosse ne sentiremmo la mancanza e ci

lamentaremmo perché non abbiamo la possibilità di usufruire di questa importante risorsa.

Una risorsa che impegna economicamente il comune e la regione nell'acquisto di nuovi materiali quali libri di ogni genere, ma anche cd-rom multimediali, dai giochi interattivi alle enciclopedie. Inoltre un servizio importante offerto dalla biblioteca è il collegamento ad internet che, benché quest'estate abbia dato qualche problemino, è sempre molto richiesto.

Tra le altre cose, al piano superiore, oltre ad un nuovo reparto dedicato ai libri ed ai cd-rom, vi sono spesso esposte delle mostre (quando ero presente era stata allestita quella di Raffaella Moniotto con le sue simpatiche fate). Il lavoro è sempre stato piacevole ed accompagnato dalle visite degli "utenti", che non sono extraterrestri...

I bambini, frequentatori assidui, mi hanno dato del filo da torcere: dopo ogni visita di un "tornado" c'erano sempre libri sparsi in ogni angolo della stanza.

Tuttavia il lavoro del bibliotecario non si limita al riordino dei libri, ma si allarga anche alla loro scelta e sovente alla loro lettura, almeno parziale, in modo da sapere cosa consigliare alle persone; inoltre è spesso Caterina che organizza gite e attività nell'estate di Etroubles.

Insomma, credo che sia importante sfruttare anche questa possibilità che ci viene offerta dalla biblioteca per vivere meglio e più serenamente, magari leggendoci un bel libro, facendoci abbandonare per un po' la tv, piena di telegiornali catastrofici, per farci sognare un po'... il che non fa mai male.

Alessio Désandré

Manifestazioni natalizie 2003

Pro- loco, biblioteca comunale e Scuola di Sci

dal 10 dicembre 2003 al 24 gennaio 2004

CAT'S PRIDE

il mondo felino... in cinquanta libri

esposizione presso la biblioteca di Etroubles

orario dal martedì al sabato

dalle ore 14 alle 17 - festivi chiusa

dal 10 dicembre 2003 al 24

gennaio 2004

mostra del fotografo Vittorio ZUCHELLI

Dalla pubblicità all'arte attraverso la fotografia

il mondo felino... in cinquanta libri

esposizione presso la biblioteca di Etroubles

orario dal martedì al sabato

dalle ore 14 alle 17 - festivi chiusa

28 dicembre 2003 ore 20.30 in Chiesa

il coro «AOSTA SPIRITUALE ENSEMBLE» di Don Paolo Papone

Durante le festività musicali natalizie e presepio in vetrina nel borgo di Etroubles

2 gennaio 2004

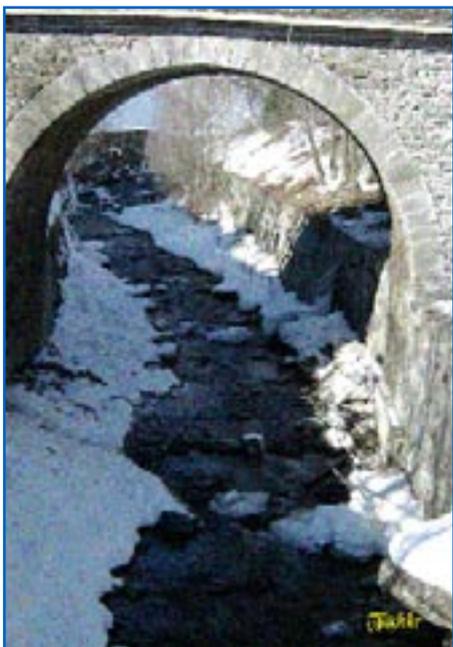
Fiaccolata del nuovo anno

PAGE DU LECTEUR

Nom Prénom

Idées, solutions, critiques et pro-jets pour le bien de notre communauté:

Per chi vuole mantenere l'anonimato sarà sufficiente deporre la scheda in una busta chiusa nella buca delle lettere all'entrata del Municipio. Vi ringraziamo sin d'ora e vi informiamo che i vostri suggerimenti saranno eventualmente pubblicati sul prossimo bollettino.



Une saison d'été pas comme les autres, on pourrait dire. Pas de pluie pendant plusieurs mois, des températures très élevées, inhabituelles dans notre Vallée, sou-

Quelle chance nous avons...

vent touchée par la pluie, le vent et la tempête. Ce temps sec et torride nous a accompagnés pendant plusieurs mois. Les prés changeaient de couleur jour après jour. Du vert du mois de mai au jaune sable du mois d'août. Tout ça partout où l'eau, cette ressource sans prix, n'arrivait pas ou partout où il n'y en avait plus.

Heureusement, nos sources ont tenu le coup un peu partout, des Quayes au Couteru. Seules les sources de Menouve-Comba Germain et d'Éternod, déjà assez faibles en période normale, nous ont lâchés. Leur situation mériterait une analyse plus approfondie.

L'eau : une source, une puissance inestimable que souvent l'on oublie, qui vaut plus de n'importe quoi. Dans l'année où on l'a célébrée à mainte reprise, elle nous a fait voir combien elle est importante. C'est un signal... combien de communes, de villes, de villages ont craint le manque d'eau!

De tout ça on ne connaît pas exactement la cause, mais une forte responsabilité peut tranquillement être attribuée aux hommes qui, toujours plus, oublient qu'ils vivent dans un monde qui marche à la perfection suivant des règles parfaites et que s'ils en gaspillent les richesses ou s'ils ne les respectent pas, tout pourrait se gâcher à jamais.

Année 2003

Une année qui nous a vus compléter et démarrer toute une série d'activités dans notre petite commune de la Vallée du Grand-Saint-Bernard. En ce qui concerne strictement l'activité administrative vous trouverez tous les renseignements nécessaires dans les pages qui lui sont traditionnellement consacrés. Je profiterais ici pour faire une analyse de nature plus générale. Nous assistons dans ces années à une légère hausse de la population et nous constatons une diminution du phénomène de l'abandon de la montagne. Il s'agit là certainement d'un changement positif mais pour qu'il ne relève pas de l'extraordinaire nous devons être à même de garantir à nos concitoyens des services de qualité – services que, par ailleurs, l'administration cherche de maintenir et d'améliorer dans les limites du possible – et chercher de créer des opportunités pour les aider, notamment dans les secteurs du commerce, du tourisme et de



l'agriculture.

À ce sujet, je me dois de vous signaler le changement de gestion du Camping communal au mois de juin. Je profite de cette occasion pour saluer Stefano et Luisa qui ont laissé leur place à Roberto et Silvia, les nouveaux venus, pleins d'enthousiasme, auxquels nous souhaitons un bon travail.

Au mois d'août une boulangerie a également ouvert ses portes dans notre commune : j'estime que c'est un bon service pour la collectivité et pour les touristes de passage et que nous en avons bien besoin depuis plus de 15 ans. À Anna et Franco nous souhaitons aussi un très bon travail.

Ce sont là des petits signaux qui vont dans la direction de la revitalisation et de la récupération

de nos petites communes qui ont de plus en plus de difficultés à survivre. L'administration publique se doit d'aider et d'encourager mais le rôle principal et fondamental doit être joué par les particuliers et par la population tout entière qui devrait, dans les limites du possible, participer, agir et s'engager à cette fin.

L'administration est en train de mettre en place et de réaliser de nombreuses initiatives pour promouvoir la relance d'Étroubles. Entre autres, des projets Interreg III, Leader Plus et FSE vont démarrer à court terme : ce sont des opportunités intéressantes, des aides qui vont nous être accordées grâce à la collaboration avec des communes voisines, la communauté de montagne et des partenaires valaisans.

**DELIBERE DEL
CONSIGLIO COMUNALE
DEL 30 GIUGNO 2003**

n. 16 - lettura ed approvazione verbali della seduta precedente.

n. 17 - rendiconto esercizio finanziario 2002. Esame ed approvazione. Il consiglio approva all'unanimità.

n. 18 - variazione al Bilancio Pluriennale e alla Relazione previsionale e Programmatica triennio 2003/2005 - Esercizio 2003.

n. 19 - determinazioni in merito alla costituzione di un sottobacino ai sensi della l.r. n. 27/1999. «Disciplina dell'organizzazione del servizio idrico integrato».

n. 20 - approvazione convenzione con il comune di Saint-Oyen per lo svolgimento in forma associata delle funzioni di addetta all'anagrafe, stato civile, elettorale e leva.

n. 21 - modifica regolamento comunale delle aree pubbliche per l'esercizio del commercio di cui all'art. 2, comma 1, lettera A) e B) della l.r. n. 20/1999.

n. 22 - adozione variante non sostanziale n. 15 al vigente P.R.G.C. - modifica art. 33 norme tecniche di attuazione.

- comunicazioni del sindaco.

**DELIBERE DEL
CONSIGLIO COMUNALE
DEL 13 AGOSTO 2003**

n. 23 - lettura ed approvazione verbali della seduta precedente.

n. 24 - adozione variante non

sostanziale n. 16 al P.R.G.C. - Modifica art. 19 delle norme tecniche di attuazione.

n. 25 - approvazione convenzione con la Regione autonoma Valle d'Aosta per la realizzazione del sistema di interscambio anagrafico.

n. 26 - approvazione disposizioni relative alle domande e al procedimento per il rilascio delle autorizzazioni amministrative per medie e grandi strutture di vendita e della disciplina attuativa di urbanistica commerciale ai sensi del D.Lgs. n. 114/1998 e della l.r. n. 12/1999.

n. 27 - variazione al bilancio di previsione pluriennale e della relazione previsionale e programmatica - triennio 2003/2005.

- Comunicazioni del sindaco.

**DELIBERE DEL
CONSIGLIO COMUNALE**

**DELIBERE DELLA GIUNTA
DAL 1 MAGGIO 2003**

n. 32 - devoluzione mutuo cassa depositi e prestiti posizione n. 4341599/00, ai sensi art. 10 decreto 07/01/1998 per parziale finanziamento lavori di sostituzione collettore fognario Praillescapoluogo.

n. 33 - incarico ing. Flavio Tepex di redazione perizia statica relativa al muro di sostegno della strada abbé François Martinet.

n. 34 - programma di riqualificazione straordinaria campeggio

tunnel - determinazioni in merito.

n. 35 - disciplina della propaganda elettorale relativa all'elezione del Consiglio Regionale del 8 giugno 2003 - designazione, ripartizione ed assegnazione spazi per la propaganda diretta ed in-

DEL 16 OTTOBRE 2003

n. 28 - lettura ed approvazione verbali seduta precedente.

n. 29 - variazione al bilancio di previsione pluriennale e programmatica triennio 2003/2005.

n. 30 - verifica degli equilibri generali di bilancio ai sensi dell'art. 28, c.2, del regolamento regionale n. 1/99.

n. 31 - approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C. n. 15 «Modifica art. 33 norme tecniche di attuazione». Presa d'atto osservazioni e approvazione ai sensi dell'art. 16 l.r. 11/98.

n. 32 - approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C. n. 16 «Modifica art. 19 norme tecniche di attuazione». Presa d'atto osservazioni e approvazione ai sensi dell'art. 16 l.r. 11/98.

- comunicazioni del sindaco.

diretta.

n. 36 - disciplina della propaganda elettorale relativa al Referendum Popolare del 15 giugno 2003 - designazione, ripartizione ed assegnazione spazi per la propaganda diretta ed indiretta.

n. 37 - approvazione graduatoria per assegnazione posti auto nell'autorimessa comunale.

n. 38 - consorzio di miglioramento fondiario «La Côte» con territorio nel Comune di Etroubles - parere ai sensi dell'art. 17 della l.r. 3/2001.

n. 39 - approvazione progetto definitivo lavori di realizzazione bivacco in località Molline.

n. 40 - approvazione progetto dei lavori di adeguamento igienico funzionale del fabbricato di proprietà comunale sito in Route Nationale du Grand-Saint-Bernard e censito al N.C.E.U. al foglio 17 n. 677, da adibire ad uso panetteria e concessione in locazione al signor D'Agostino Franco della società «Sfizio Dolce e Salato» s.n.c..

n. 41 - liquidazione parcella avvocato Romanelli dell'Ass. Professionale Avvocati Romanelli-

LES PRÉSENCES DES CONSEILLERS COMMUNAUX					
	22/01 2003	27/03 2003	30/06 2003	13/08 2003	16/10 2003
Massimo Tamone	P	P	P	P	P
Ferruccio Cerisey	P	P	P	P	P
Guido Létey	P	P	P	P	P
Claudio Macori	P	P	P	P	P
Roberto Millet	P	P	P	P	P
Daniilo Juglair	P	A	P	P	P
Diego Farinet	P	P	P	P	P
Erik Mortara	P	A	P	P	P
Gérard Pomat	P	P	P	A	P
Daniela Bigay	A	P	P	A	P
Ubaldo Cerisey	P	A	A	P	A
Aurelia Godioz	P	P	P	P	P
Paolo Bracco	P	P	P	P	P

li - Pafundi Roma per spese nella vertenza c/Anselmet Corrado dinanzi al Consiglio di Stato - controricorso n. 1684/03.

n. 42 - approvazione della bozza di rendiconto relativo all'esercizio finanziario 2002 e della relazione illustrativa, ai sensi dell'articolo 6, 4° comma, della legge regionale n. 40 del 16 dicembre 1997.

n. 43 - concessione contributi ordinari: associazione pro-locosci club Grand-Saint-Bernard, vigili del fuoco volontari e contributi straordinari: comitato Amis du chien de Saint-Bernard, accademia Como calcio, consorzio turistico Summer School e associazione sportiva Grand-Combin.

n. 44 - approvazione progetto esecutivo lavori di realizzazione bivacco in località Molline e indicazione gara d'appalto.

n. 45 - approvazione progetto definitivo lavori di ampliamento del cimitero comunale.

n. 46 - assegnazione legname da ardere, da opera ed uso longarine alla popolazione. Approvazione elenco richiedenti anno 2003.

n. 47 - approvazione progetto esecutivo lavori di ampliamento e sistemazione parcheggio comunale sito all'interno della curva Strada Statale 27.

n. 48 - nomina direttore dei lavori di sistemazione forno frazionale in località Eternod dessus architetto Sergio Russo.

n. 49 - verifica regolare tenuta schedario elettorale.

n. 50 - avvio procedura di affidamento incarico di progettazione definitiva lavori di sistemazione uso e sostegno della strada abbé François Martinet.

n. 51 - retribuzione di risultato spettante al segretario comunale per servizio di segreteria convenzionata anno 2002.

n. 52 - approvazione progetto esecutivo lavori di ampliamento del cimitero comunale e autorizzazione al ricorso alla trattativa privata per la scelta del contraente.

n. 53 - affidamento incarico

professionale geometra Fabio Gasparella per frazionamento strada abbé François Martinet e pista acquedotto Quayes.

n. 54 - incarico ingegner Flavio Teppex di progettazione esecutiva lavori di sistemazione del muro a sostegno della strada abbé François Martinet.

n. 55 - lavori di costruzione dell'acquedotto e della rete fognaria Chevrières-Le-s-Aguettes. Determinazioni in merito alla richiesta di disapplicazione della penale per ritardo nell'ultimazione lavori.

n. 56 - reintegro valore retribuzione di posizione del segretario comunale ai sensi dell'art. 1, c. 4, del contratto collettivo regionale di lavoro dell'area della dirigenza del comparto unico amministrazione regionale - Autonomie locali della Valle d'Aosta per il biennio 2000/2001.

n. 57 - acquisto azioni per aumento capitale sociale Grand-Saint-Bernard S.p.a. - quota anno 2003.

n. 58 - istituzione nuovi centri di costo P.E.G. approvato con deliberazione di giunta comunale n. 3 del 4 febbraio 2003.

n. 59 - autorizzazione alla sig.ra Petroz Isabella a garantire l'apertura della biblioteca comunale nel periodo dal 5 al 9 agosto 2003.

n. 60 - individuazione dell'Ufficio per le espropriazioni.

n. 61 - autorizzazione al sig. Désendré Alessio a garantire l'apertura della biblioteca comunale nel periodo dal 2 al 6 settembre 2003.

n. 62 - lavori di asfaltatura strada comunale di Vachéry e Cognon nel comune di Etroubles - approvazione progetto esecutivo.

n. 63 - assegnazione di legname da ardere alla popolazione dei comuni limitrofi. Approvazione elenco richiedenti.

n. 64 - istituzione nuovi centri di costo P.E.G. approvato con deliberazione di giunta comunale n. 3 del 4 febbraio 2003.

n. 65 - rinnovo servizio di terzo responsabile e manutenzione

impianti di riscaldamento stabili comunali periodo 01 ottobre 2003 - 30 settembre 2004 alla ditta SEA di Aosta.

n. 66 - rinnovo contratto di fornitura gasolio da riscaldamento triennio 2003-2006 alla ditta Villeneuve Petroli.

n. 67 - nomina direttore dei lavori e coordinamento della sicurezza ai sensi della legge 494/1996 dei lavori di realizzazione del bivacco Molline e dell'ampliamento del cimitero comunale.

n. 68 - avvio procedura di affidamento incarico di progettazione esecutiva lavori di recupero della cappella Saint-Roch adiacente al cimitero comunale.

n. 69 - avvio procedura per affidamento in locazione locali piazza Émile Chanoux di proprietà comunale.

n. 70 - lavori di realizzazione pista forestale Peson-Gariache III° lotto, ponte sul torrente Arsy, in comune di Etroubles - Approvazione stato finale e certificato di regolare esecuzione.

n. 71 - incarico architetto Fro-

L'ADMINISTRATION

COMMUNALE: RENCONTRES

16 ET 30 MAI - réunions des Amis du Musée d'Étroubles. Activité 2003.

12 JUIN - réunion du «Ru Neuf» en Communauté de Montagne. Projets, idées de promotion touristique et agricole.

21 JUIN - annuelle corvée au bois des Vourpellières et aire piqueuse du cimetière.

4 JUILLET - réunion au Saint-Bernard pour Via Francigena: valorisation et entretien.

6 OCTOBRE - réunion des bibliothèques de Etroubles, Saint-Oyen et Saint-Rhémy-en-Bosses pour programmation activités 2004.

8 OCTOBRE - réunion du Comitato Paritetico qui s'occupe aussi du Poligono de Menouve. Proposition de modification du règlement.

UNE FOIS PAR MOIS, la junte et les conseillers de la majorité se rencontrent pour discuter et faire le point sur l'activité administrative courante et sur tout autre problème concernant la commune.

mage Laura di progettazione esecutiva lavori di recupero della cappella Saint-Roch adiacente al cimitero comunale.

n. 72 - aumento capitale sociale della società Etroubles Énergie s.r.l. - impegno di spesa.

n. 73 - integrazione impegno di spesa per fasi progettuali lavori di sistemazione dell'area parcheggio interno a curva Strada Statale 27.

n. 74 - approvazione asta pubblica per vendita n. 1 lotto

legname da opera in località Ru d'Allein - Avviso d'asta.

n. 75 - nomina direttore dei lavori e coordinatore della sicurezza ai sensi della legge 494/1996 dei lavori di ampliamento e sistemazione del parcheggio comunale sito all'interno del tornante della Strada Statale 27.

n. 76 - regolarizzazione intervento urgente di posa reti a protezione dai fenomeni di caduta massi in località Echevennoz.

n. 77 - riapprovazione progetto preliminare lavori di riqualificazione ambientale della zona di accesso al borgo di Etroubles, della scheda progettuale (Studio di fattibilità e convenienza economica) ai fini Fospi e della formulazione della richiesta di finanziamento.

n. 78 - approvazione progetti segnaletica e manutenzione sentieri comunali ai fini presentazione finanziamento Fondo di sviluppo rurale.

Resoconto attività 2003

Durante la stagione estiva l'amministrazione comunale ha avviato ed intrapreso le numerose attività che vi illustriamo qui di seguito. Buona lettura.

Ponte Arsy III° lotto • Sono ultimati i lavori di costruzione del ponte sul torrente Arsy. È quindi ufficialmente funzionante la strada podereale che collega l'Enpaia con la frazione Chez-les-Blanc- dessus. Un bel percorso che può essere utilizzato, oltre che per l'attività agricola e forestale, anche per fare delle passeggiate, eventualmente in mountain bike o con le racchette da neve.

Cimetière • Au mois de septembre ont démarré les travaux d'agrandissement du cimetière communal qui prévoient la construction de 36 nouvelles niches funéraires et de 60 os-



Travaux au Cimetière.

suaires. Lesdits travaux, sous la direction de l'ingénieur Flavio Teppex, se termineront au printemps prochain.

Nous avons profité de ces travaux pour réaliser aussi le projet de récupération de la chapelle Saint-Roch. L'architecte Laura Fromage est chargée du dossier y afférent.

Acquedotto Chevrières – Les-Aguettes • Per concludere i lavori di costruzione del nuovo acquedotto rimangono da posare gli attraversamenti per raccogliere le acque lungo la pista podereale che dall'Enpaia raggiunge la Yéte.

Four d'Éternod • Nous étions assez nombreux vendredi 7 novembre 2003 à Éternod pour assister à la présentation de la fin des travaux du four. Au mois de juin dernier, l'entreprise Tropicano avait commencé, sous la direction de l'architecte Russo, les travaux d'entretien de l'immeuble abritant le four en promettant de les terminer pour le mois de novembre, tra-

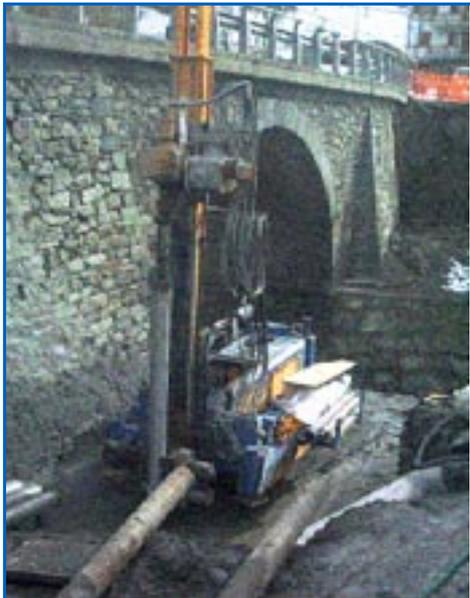
ditionnelle période pour la panification. Et des promesses aux faits. Le toit a été refait, un bon isolement tout autour de l'immeuble a été réalisé, la salle de panification a été complètement réaménagée, l'entrée bien réaménagée. Le lendemain de ladite présentation, on préparait déjà les premiers pains. Une bonne tradition que nous devons préserver, maintenir et transmettre aux nouvelles générations. Une bonne action pour conserver et relancer nos



Voilà le four d'Éternod renové.

villages. Nous pensons organiser au mois d'août prochain une «Journée au Village» pour faire connaître aux touristes et aux résidents les « richesses » d'Éternod: les fours, la laiterie, les moulins, l'école, les étables, l'atelier du cloutier et celui du bottier.

Rapporti con l'Anas • Sono finalmente appaltati ed iniziati i lavori di costruzione del marciapiede lungo la Strada Statale 27 del Grand-Saint-Bernard. Si tratta di un intervento di particolare importanza per salvaguardare i pedoni e gli automobilisti. I lavori sono stati aggiudicati all'impresa Iorio. Si tratta di un tratto di manufatto



La construction du trottoir a commencé.

pedonalizzato che, dal piazzale antistante la Casa alpina delle suore salesiane, raggiunge l'hôtel Beau Séjour; la parte più interessante di questo intervento è la realizzazione di una passerella in legno sul torrente Artanavaz. Sono anche previste altre opere quali l'allargamento del ponte della statale 27 sul torrente Artanavaz e la costruzione di un innesto che permetterà di collegare la statale al Municipio. Per quanto riguarda l'area di sosta di Chez-les-Blanc, l'Anas sembra intenzionata e realizzerà tale intervento il prossimo



Travaux sur la route de Lavanche.

anno.

Route Lavanche • È nel mese di luglio scorso che il cantiere in economia dell'Assessorato regionale ai Lavori Pubblici ha intrapreso i lavori di costruzione della nuova strada di accesso alla frazione. Lentamente, ma con molta cura, i lavori procederanno sino a che le condizioni meteorologiche lo permetteranno e riprenderanno la prossima primavera. Finalmente anche Lavanche avrà la sua strada. Inoltre, il fontanile sarà ripristinato, alcuni muri saranno ricostruiti e un piccolo parcheggio sarà realizzato, nonché un marciapiede di collegamento alla vecchia statale.

Collaboration avec la Paroisse • En 2004, les travaux d'entretien du clocher – insérés dans le programme y afférent des biens culturels – devraient démarrés. Le projet de réaménagement de la chapelle Saint-Roch est en cours d'élaboration.

Fogne tra la frazione di Prailles-dessous e Vachéry • Nel mese di maggio sono iniziati i lavori di rifacimento di alcuni tratti di fognatura. Non pochi i problemi riscontrati con l'impresa Micron. Il primo intervento prevedeva

il ripristino di un tratto lungo la strada della Côte in prossimità della latteria di Prailles. Approfittando di tali lavori abbiamo anche allargato quel pezzo di strada. Inoltre sono stati posati circa 200 metri di tubazione per

allacciare la frazione Bogou alle fogne. A Cognon è stato ripristinato il tratto che collega le fogne provenienti da Éternod a quelle provenienti da Prailles fino a raggiungere la nuova tubazione accanto alla casa Vietti lungo rue Vachéry.

Si è approfittato dell'occasione per sistemare l'area adiacente alla cappella di Vachéry. La pavimentazione in pietra prevista lungo il sentiero che scende sino alla casa Actis non è stata realizzata a causa della pendenza del sentiero.

Pertanto, i soldi avanzati sono stati utilizzati per ripristinare il tratto di fognatura sino alla casa Ferrari. I lavori saranno completati in primavera.

Parking Grande-Rochère • C'est l'entreprise Hérésaz qui réalisera la reconstruction du parking. Les travaux démarre-



Travaux aux égoûts de Vachéry.



Les nouvelles toilettes du camping Tunnel.

ront au printemps prochain.

Parking rue des Vergers • Nous poursuivons les pourparlers avec l'Arma dei carabinieri et le domaine public pour la réalisation d'une aire de stationnement.

Camping Tunnel • Si sono conclusi nel mese di giugno i lavori di ricostruzione dei servizi igienici esterni del camping Tunnel. Ci siamo purtroppo accorti troppo tardi che l'impianto elettrico del campeggio si trova in pessimo stato di conservazione e abbiamo pertanto subito avviato le pratiche per una sua messa a norma. Con i nuovi gestori, ipotizziamo un progetto di completamento



Travaux sur la route de l'Enpaia.

degli interventi da realizzare per rendere maggiormente funzionale tale struttura.

Route de l'Enpaia • Suite au projet présenté par l'Administration communale, l'Assessorat aux ouvrages publics a réalisé le

goudronnage de la route pour l'Enpaia. Entre temps, nous avons posé 2 poteaux de l'éclairage public, un tronçon d'égouts au cimetière et la société F.lli Ronc a posé les tuyaux pour la nouvelle ligne électrique qui, de Cerisey, rejoint la zone de la station de la Praoïl.

Locali ex-Saint-Bernard Sport • Come promesso lo scorso anno, dopo la buona esperienza dell'Ivat, non ci siamo fermati. Durante l'inverno abbiamo nuovamente messo a disposizione i locali per altre attività e, in primavera, ci è arrivata la richiesta di aprire un panificio. Dopo alcuni incontri, l'amministrazione comunale ha stipulato un contratto di affitto con il signor Franco D'Agostino che ai è impegnato a mettere a norma i locali e ha aperto il negozio il 10 agosto scorso.

Interreg III A (tourisme) «Randò sans frontières» • Tout est prêt pour que les travaux de construction du bivouac à Molline puissent démarrer au printemps prochain. Seize places pour dormir seront réalisées, une cuisine, un dépôt, des toilettes, une douche et une petite centrale hydroélectrique. Le projet prévoit aussi la liaison des tours du Grand-Combin et du

Mont-Blanc, la réalisation du Tour du Grand-Saint-Bernard, la descente aux villages avec balisage horizontal et vertical des sentiers.

Interreg III A (culture) «Les portes du Grand-Saint-Bernard» • Le projet, approuvé et financé, prévoit la construction de deux « portes » à Sembrancher et à Gignod pour accueillir des points d'informations communs. Trente-trois communes des deux versants sont engagées dans ce projet. Des groupes de travail sont en train de rassembler des données et des renseignements sur toute une série de sujets. Ces deux portes seront pour nous de bonnes vitrines pour nous faire mieux connaître et pour relancer les liens avec nos voisins valaisans.

Leader Plus – Le projet Leader Plus a été approuvé. Il concerne divers secteurs d'intervention (projet pilote R.S.U., service "tate familiari", réalisation du musée de la laiterie du bourg, valorisation du ru Neuf, animation dans les villages).

Fonds social européen «Bando Montagna» • L'Administration communale et la Fondation Pierre Gianadda de Martigny ont présenté un projet « Etroubles, avant toi sont passés... », pour relancer le bourg d'Etroubles et la vallée toute entière. Le but est de créer un parcours culturel, avec l'installation de tableaux, de sculptures, d'oeuvres d'art, réalisés par des fameux artistes français, italiens et suisses. L'A.I.A.T. et les communes de Saint-Oyen et Saint-Rhémy-en-Bosses soutiennent l'initiative.

En collaboration avec les Communes d'Allein et de Doues, nous avons présenté un projet «Allein, Doues, Etroubles • integrazione e sviluppo imprenditoriale» portant aide

à l'agriculture dans nos communes. Nous attendons une réponse.

Ensuite nous avons soutenu les projets présentés par la commune de Saint-Rhémy-en-Bosses «Demetra» et «Altre vie». Nous vous renseignerons dès que nous aurons des nouvelles.

Nuova strada di accesso al borgo • Il progetto dell'ingegner Blanc è stato ripresentato all'Amministrazione regionale per il finanziamento FOSPI.

Rispetto allo scorso anno, tale progetto ha ottenuto tutti i pareri necessari per la sua realizzazione. L'Anas ha iniziato i lavori di costruzione dell'innesto della strada in questione alla statale 27. Si tratta di un intervento che cambierà il volto del borgo di Étroubles.

Segnaletica – Il progetto di rifacimento della segnaletica comunale predisposto dalla Comunità Montana negli anni '90 verrà finalmente concretizzato con l'adesione dei comuni di Allein, Doues, Étroubles, Gignod e Valpelline. I lavori, che sono stati aggiudicati alle ditte Urbana Habitat e New Click, prevedono la fornitura, la posa e la manutenzione dei cartelli.

Parcours nature, piste du Super-Saint-Bernard et Société Grand-Saint-Bernard • L'expérience du Parcours Nature dans le vallon de Menouve, avec la collaboration de la société Grand-Saint-Ber-



Lots de bois à Gnon.

nard, poursuivra cette année aussi. En ce qui concerne le Super-Saint-Bernard, nous avons eu une rencontre avec les nouveaux gestionnaires de la station qui nous ont garanti le fonctionnement de celle-ci jusqu'en 2010 et se sont engagés à faire les travaux nécessaires pour relancer de la station. Par ailleurs, ils se sont dits satisfaits au sujet du Parcours Nature.

Rue abbé François Martinet • Ci è appena giunta la notizia che la Regione ha finalmente riconosciuto la necessità dei lavori e deciso di finanziare l'intervento. In seguito, sarà l'amministrazione comunale a farsi carico della strada.

Mise à jour du Plan Régulateur • Pendant l'hiver les conseillers devront se réunir pour préparer la mise à jour du plan régulateur, et ce, suite aux rencontres avec la population organisées pendant l'hiver 2002. Pour ce qui est des cartes des zones inconstructibles, quelques modifications sont nécessaires du fait des travaux sur le torrent Arsy.

Boschi comunali • Il focratico è stato assegnato anche quest'anno, in seguito alla pulizia di tutto il tratto a monte dell'ex Strada Statale e del cimitero, nonché del ru d' Allein. Le 20 cataste non assegnate sono state cedute ad agosto all'amministrazione di Saint-Oyen che ne aveva fatto richiesta. Attualmente, sono iniziati altri tagli in località Vourpellière.

Alcune cataste di legname da opera sono state vendute all'asta o a privati. È stata anche ripristinata una piccola area picnic a monte del cimitero comunale.

Ramassage ordures • Le projet innovant que nous avons à maintes reprises sollicité à la Communauté de Montagne, inséré dans le programme Leader Plus, a été approuvé et financé. Les Communes d'Étroubles, de Bionaz et d'Oyace seront enga-



Apprenons à mieux gérer les déchets

gées dans ce défi. Le projet sera mis au point pendant l'hiver. Dès que nous aurons des renseignements supplémentaires nous organiseront des rencontres publiques pour illustrer le projet.

Pour l'instant, nous devons continuer à utiliser les différents points de ramassage des ordures. Voir page 17.

Strada intercomunale Étroubles- Allein • Sono iniziati



Travaux sur la route Etroubles- Allein.

nel mese di giugno i lavori di sistemazione di questa strada. Sono stati rifatti tutti i muri di sostegno in pietra e malta, il

fondo stradale sarà adeguatamente ricompattato, la linea Telecom sarà completamente interrata e tutti i pali presenti saranno eliminati, delle reti paramassi saranno posizionate, gli accessi delle proprietà adiacenti la strada saranno ripristinati e la pubblica illuminazione sarà predisposta sino al ponte sul torrente Menouve. I lavori dovrebbero concludersi entro l'estate prossima.

Centralina idroelettrica «Étroubles-énergie» • La società «Étroubles-énergie» ha acquisito tutti i pareri necessari e acquistato i terreni per la costruzione dell'opera di presa e di produzione. Durante il periodo invernale sarà avviata la procedura d'appalto dell'opera. Le amministrazioni comunali di Saint-Oyen e di Saint-Rhémy-en-Bosses hanno chiesto di poter entrare a far parte della società, così come è avvenuto per la società "S.R.B.-énergie". L'intenzione, in uno spirito di reciproca collaborazione, è di cedere il 10% delle azioni ad ogni comune.

Consortiums • Il ricostituito consorzio di «Chétroz» ha avviato le pratiche per ripristinare l'impianto di irrigazione esistente ed ha concluso gran parte dei lavori nel mese di settembre. Dovrà ora approvare il nuovo statuto per poter proseguire con i successivi interventi. Sono ripresi troppo tardi i lavori lungo la strada per Menouve, nuovamente sospesi con l'arrivo della prima nevicata. Se ne riparlerà in primavera.

Per quanto riguarda i lavori del "Ru Neuf de Gignod", già iniziati l'anno scorso, rimane da completare il tratto sul piazzalone Vourpellière fino alla "résa



La centrale de Saint-Rhémy en fonction.

Bertin".

Centralina idroelettrica «S.R.B.-énergie» • Il giorno 17 novembre scorso è stata messa in funzione la nuova centrale di Cérisey.

Il capitale sociale è così suddiviso: 51% Saint-Rhémy-en-Bosses, 19,50% Saint-Oyen, 19,50% Étroubles, 10% F.lli Ronc di Introd.

Rapport avec les chasseurs alpins • Cette année aussi, à l'occasion des semaines de tirs dans le vallon de Menouve, nous avons demandé aux chasseurs alpins de faire un peu d'entretien des alpages Menouve et Comba Germain: portes, balcon et fenêtres.

Strada Vachéry • Nel mese di agosto l'amministrazione comunale ha presentato all'assessorato regionale dei Lavori Pubblici un progetto di asfaltatura della strada comunale di Vachéry dal bivio sulla statale fino all'abitato di Cognon.



La route de Vachéry doit être réaménagée.

Abbiamo pertanto sollecitato tutti gli interessati affinché realizzassero eventuali opere lungo la strada prima dell'asfaltatura al fine di evitare di dover rompere l'asfalto appena posato.

A.I.A.T. (Azienda d'Informazione e Animazione Turistica) • A seguito delle elezioni regionali, sono stati recentemente rinnovati gli organi dell'A.I.A.T.. Il comune ha nominato Gérard Pomat quale proprio rappresentante, i maestri di sci hanno nominato Guido Létey e la Regione Daniela Bigay che è stata riconfermata come presidente. Buon lavoro a tutti.

Piccola manutenzione • Ecco alcuni interventi realizzati nel corso dell'estate:

- rifacimento di un tratto di



Travaux rue des Vergers-Mont-Vélan.

acquedotto à Pallais-dessous (Nex);

- sostituzione di una tubazione lungo il ru de Tchiou in località Comba Germain (Conchâtre);

- riparazioni dell'acquedotto à Éternod-dessous, Vachéry-Baita, Collère, Chez-les-Blanc (cantonieri – Vincitorio);

- inizio lavori di costruzione di un tratto di muro e di una recinzione nel borgo. La vecchia staccionata in legno sarà sostituita da un muro in pietra, per evitare danni durante lo sgombero della neve e sarà riposizionato un palo dell'illuminazione pubblica (Ico6).

Centro sportivo • In vista del rifacimento del muro di rue Abbé François Martinet, del ripristino degli attuali campi di pétanque e del terreno di basket, nonché del riposizionamento della scala di collegamento, l'amministrazione comunale sta valutando la possibilità di sostituire i giochi per bambini per la prossima stagione estiva.

Illuminazione pubblica

• Questa l'attività durante l'estate: manutenzione ordinaria, messa a norma dell'impianto della biblioteca comunale, dell'alpeggio Comba Germain, Pallais dessus e manutenzione ascensore biblioteca.

Alpeggi comunali • un'intervento di messa a norma dell'impianto elettrico è stato realizzato all'alpeggio Comba

Germain. La primavera prossima rimane da fare la messa a norma dell'impianto a gas. Una richiesta di costruzione dell'acquedotto per gli alpeggi Barasson e Plan Trecoudette è stata presentata ed ha accolto parere favorevole da parte dell'assessorato regionale. La prossima primavera avvieremo la procedura per realizzare il progetto e per richiederne il finanziamento.



Une source pour le bivouac de Molline.



Programme activités 2004

Travaux à terminer en 2003

- cimetière
- trottoir sur la route nationale 27
- égouts Prailles-Vachéry
- route intercommunale Etroubles-Allein
- route pour le hameau de Lavanche
- ru Neuf de Gignod (parking Vourpellière)

Travaux à commencer

- bivouac Molline
- parking Grande-Rochère
- mur de soutien rue Abbé François Martinet
- remise en état du clocher
- entretien et balisage sentiers communaux
- nettoyage villages avec ouvrier publica utilità
- camping Tunnel travaux divers
- muséalisation de la laiterie d'Etroubles
- R.S.U. projet pilote ramassage ordures
- Nouveaux balisage des Villages et Bourg
- aqueduc alpages Barasson et Plan Trecoudette
- entretien de bien communaux (alpage Comba Germain)
- éclairage public (Prailles dessous)
- goudronnage route Vachéry
- construction de la centrale Etroubles énergie
- achat d'actions de la société Saint-Bernard.



Estate 2003: lavori in economia

L'assessorato regionale dell'agricoltura e delle risorse naturali ha realizzato, nel 2003, i seguenti interventi in economia nel nostro comune:

TAGLI COLTURALI.

- sono stati completati i tagli in località Bois de Gnon con la preparazione del legname da focatico;
- taglio del legname in località Le-s-étave a monte dell'ex Strada Statale sino alla Croix de la Mission;
- taglio in località Vourpellière.
- località Couturu: lavori rinviati al 2004.

VIVAISTICA.

- Funzionamento del vivaio regionale.

SENTIERISTICA.



Eternod. Tronçon de mur terminé.

- Completamento del sentiero in località Eternod dessus, inizio dei lavori sul sentiero che da Bezet raggiunge Eternod.

MANUTENZIONE AREE VERDI delle stazioni forestali e della cabina meteo.

PISTE FORESTALI.

- Sono state ripristinate le piste forestali che dalla Yéte conduce alla Strada militare e questa da le-ételei sino alla Grand Téta.

L'assessorato regionale del territorio, dell'ambiente e delle opere pubbliche ha realizzato, nel 2003, i seguenti interventi in economia nel nostro comune:

- ripristino del torrente

Arsy seguito agli eventi alluvionali del 2000;

- pulizia nel torrente Menouve. Taglio di alberi ed arbusti dal mouleun di placce sino alla confluenza con l'Artanavaz;
- costruzione del ruscello Chenal che raggiunge l'abitato di Cognon. I lavori verranno completati il prossimo anno;
- piccola pulizia lungo il ru Cerisey per evitare fuoriuscite d'acqua;
- nuova pulizia dei ru de Tchiou e Cean dopo le abbondanti scariche di acqua e terra del 20 agosto 2003. Nuovi problemi sono sorti causa abbandono acque nel torrente nel mese di novembre!!

Un ringraziamento particolare all'amministrazione regionale per la realizzazione di questi interventi di primordiale importanza per la salvaguardia e la messa

in sicurezza del nostro territorio. Interventi puntuali che ogni anno cerchiamo



Le torrent Arsy.



Le Menouve nettoyé.

di concordare, con i responsabili regionali al fine di mantenere il territorio il più "pulito" possibile. Se ci sono problematiche generali, non esitate a segnalarcele, verificheremo la loro eventuale realizzazione.



Les travaux du rue Chenal à Cognon.

Estate 2003: lavori di pubblica utilità, alluvione e dissesti

Operai di pubblica utilità • Come succede da alcuni anni, in collaborazione con i comuni di Allein, Doues, Roisan, Valpelline, Bionaz, Oyace e Ollomont, nonché con la Comunità Montana, abbiamo avviato la procedura per assumere le squadre degli

operai destinati alla realizzazione di lavori di pubblica utilità. Durante la stagione appena terminata, si è provveduto in particolare alla pulizia delle cunette lungo tutte le strade comunali e delle vasche dell'acquedotto Couturu, alla semina di un terreno all'area verde, alla pulizia della zona adiacente la cappella di Éternod, al ripristino di muri del sentiero Déso-vitte, alla tinteggiatura dei muri interni del cimitero, alla pulizia del fontanile di rue des Vergers e lungo l'ex-strada statale, accanto alla galleria di Lavanche, nonché a pulizie varie nel borgo. Lavori necessari per presentare e conservare il territorio del nostro comune in uno stato decoroso. Gli operai sono stati impegnati per 7 settimane, le 3 che rimangono saranno utilizzate la prossima primavera.



Nettoyage aux prises de Couturu, Éternod et reconstruction de mur Deso-Vitte.



Le torrent Arsy.

de la chapelle d'Échevennoz aux réservoirs de l'aqueduc Couturu.

Les dégâts causés par l'inondation de l'an 2000 ayant été maintenant réparés, c'est à nous qu'il appartient de surveiller notre territoire et de signaler toutes situations de danger.

Posa di reti paramassi a monte dell'abitato Échevennoz-dessus • Lo scorso mese di settembre l'Amministrazione comunale, a seguito di una nuova caduta di massi a monte dell'abitato di Échevennoz-dessus, ha avviato la procedura di "somma urgenza" per la messa in sicurezza del versante. L'impresa Geoservice è stata interpellata e chiamata ad intervenire. I tecnici regionali, dopo un sopralluogo, hanno constatato l'effettiva pericolosità e consigliato di posizionare una rete di 5 metri a monte della strada che conduce alle vasche di Couturu per una lunghezza complessiva di ca. 130 metri.



L'Artanavaz avant et après les travaux. Barrière pare-pierre à Echevennoz.

R.S.U. novità 2003-2004

Come ben sapete entro l'anno 2008 gli utenti del servizio raccolta rifiuti dovranno pagare l'intero servizio che attualmente è coperto al 60%. È per questo motivo che ogni due-tre anni ci vediamo costretti ad aumentare la tariffa verso il traguardo della copertura totale.

Però qualcosa di nuovo si sta muovendo. Nei mesi di maggio-giugno-luglio 2003, la raccolta differenziata ha dato i primi

frutti. Infatti è stata superata la soglia del 25% di raccolta differenziata che permette un risparmio di 20.000 euro agli utenti. Tale percentuale è stata raggiunta grazie anche alla raccolta del compostabile (erba, ramaglia, ecc...). Un primo segnale positivo che ci invoglia a proseguire in questa strada. Oltre a pagare meno, differenziando rispettiamo e preserviamo il nostro territorio. Basti pensare che in tre anni sia-

mo passati dal 13% al 23%.

Un'altra novità che partirà nel corso del 2004 è l'attivazione del progetto pilota approvato dal PIT Vallée d'Aoste che avrà i comuni di Etroubles, Oyace e Bionaz come comuni pilota. Tale progetto va nell'ottica di aumentare, sensibilizzare, informare la popolazione verso una sempre maggiore raccolta differenziata nel rispetto dell'ambiente e un risparmio economico.

Fête des personnes âgées (9 novembre 2003)



Pro-loco, bibliothèque et divers

A
c
t
i
v
i
t
é
s

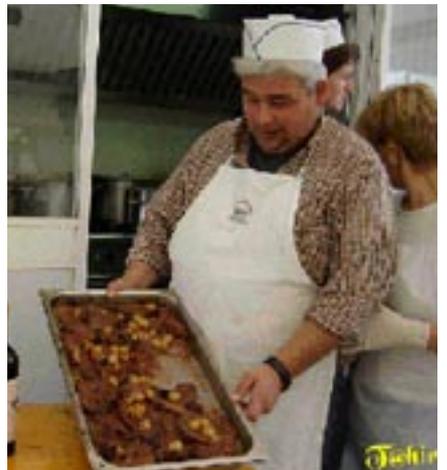
2
0
0
3



Concerti apéro



Cerf 2003



Francigena S. Bernard-Lucca



Camper



Pro-loco, bibliothèque et divers

A
c
t
i
v
i
t
é
s

2
0
0
3

Flamayü



Pain noir



Basket



Concorso disegno



Raduno cani San Bernardo



Patronale
15 août



Merci à tous pour la collaboration et la sympathie

Scuola elementare di Saint-Rhémy-en-Bosses - A.S. 2003-2004

- Alunni iscritti : 36
- Alunni frequentanti : 35
- Classe 1: 9 alunni +1 che dovrebbe giungere dal Marocco
- Classe 2: 6 alunni
- Classe 3: 2 alunni
- Classe 4: 10 alunni
- Classe 5: 8 alunni

- Progetti previsti :
- "Avvicinamento alla montagna" (uscite sul territorio con l'intervento delle guardie forestali di Etroubles)
 - "Il vasto mondo della musica"(con prevalenza di: attività ritmiche per le classi 1 e 2, attività con il flauto per le altre classi) corso finanziato dalle biblioteche comunali.
 - Corso di sci nordico, finanziato dalle tre amministrazioni comunali.

- Tennis: tre lezioni gratuite tenute dai maestri del "Tennis di Etroubles".
- "Le Carnaval de la Comba Freide": progetto che coinvolge le scuole di tutta l'Istituzione Scolastica Grand Combin.
- Continuità con la scuola dell'infanzia: il progetto coinvolge i bambini dell'ultimo anno della scuola dell'infanzia e del primo anno della scuola elementare.
- "IL PC a scuola": attività che prevede cinque interventi del prof. Sergio Farina con gli alunni di quinta. Inoltre gli alunni assisteranno ad una delle rappresentazioni teatrali proposte dall'Assessorato Istruzione e Cultura.



La classe 1ª il primo giorno di scuola.



Le classi 1ª e 2ª con gli strumenti a percussione.



Le classi 3ª, 4ª e 5ª con il flauto.



Uscita delle classi 1ª e 2ª con Paola.

Avvicinamento alla montagna...

Le guardie forestali ci hanno spiegato che il frassino è un legno molto duro con cui i nostri nonni facevano i pattini delle slitte e ci hanno mostrato alcuni rami di vitalba, portati da Gignod; si tratta di una pianta rampicante che risulta molto pericolosa in caso di incendio perché permette alle fiamme di raggiungere facilmente la chioma degli alberi.

È stata un'uscita molto interessante perché abbiamo imparato a conoscere meglio le piante e ci siamo divertiti molto.

Martedì 11 novembre 2003, nel pomeriggio, siamo andati con gli insegnanti e due guardie forestali ad osservare la natura autunnale.

Il maestro ci ha dato alcuni sacchetti per raccogliere le foglie da utilizzare per svolgere delle attività didattiche in classe.

Le guardie forestali ci hanno divisi in gruppi e ci hanno insegnato a riconoscere alcune piante tra cui la rosa canina, il castagno, la betulla, l'acero, il larice, l'abete rosso e il frassino.



Le classi 3ª, 4ª e 5ª con Elio.



La croix nous indique l'amour de Dieu et l'amour du prochain.

Messaggio del parroco

Automne 2003

La vita parrocchiale di questi sei ultimi mesi è stata 'normale' nel senso che nessun avvenimento importante o straordinario è venuto a cambiare le abitudini degli étrobleins. Prima Comunione a Saint-Léonard, Feste patronali di Eternon, di Bezet e di Echevennoz, Benedizione dei bambini a Bezet, ecco i 'giorni di luce' nella quotidianità ordinaria.

La festa patronale della Parrocchia all'Assunta è stata 'arricchita' dalla partecipazione di 'étrobleins émigrés' e di villeggianti fedeli. Per il tempo piovoso – così raro in quest'estate eccezionalmente soleggiato, secco e caldo – la Pro Loco ha preparato un ottimo pranzo comunitario nella nostra Sala Parrocchiale (ex-Cinema) troppo piccola per accogliere tutti.

Il tempo troppo caldo in pianura e nelle città ha spinto tanta gente a soggiornare o a prolungare il loro soggiorno in montagna. Così tutti gli operatori di turismo sono stati contenti e noi altrettanto felici di poter ritrovare visi di villeggianti fedeli, diventati parrocchiani e veri amici del nostro paese, e di fare conoscenza con nuove

persone che ammirano la nostra bella Valle. Speriamo che siano ritornati a casa tenendo in memoria non solo i boschi e le cime, ma anche la bontà del nostro cuore e la bellezza della nostra anima!

Un'avvenimento "straordinario" è stato celebrato in una maniera grande e bellissima il 24 agosto 2003:

50 ANNI DI PRESENZA A ETROUBLES DELLE FIGLIE DI MARIA AUSILIATRICE.

Centinaia di Suore salesiane, migliaia di ragazzi, giovani e adulti hanno portato il nome di Etroubles in tutta l'Italia e in altri paesi. Sicuramente hanno portato nel loro cuore ricordi di amicizia e di fraternità particolare vissuta in montagna. Approfittando del fatto che in

montagna si incontra più facilmente Dio, la loro anima è stata riempita di luce e di forza nuova per vivere meglio la vocazione cristiana.

Guardando i 50 anni di presenza nel nostro paese, le Suore salesiane parlano di Cinque Tappe. Tutto ha preso inizio nel giugno 1953 con la domanda delle Figlie di Maria Ausiliatrice dell'Istituto S.Cuore di Casale Monferrato di aprire una colonia a Etroubles. Vengono accolte con entusiasmo dal parroco Don Martinet nella Casa Marcoz, chiamata "Casa Alpina Sacro Cuore", dietro alla Chiesa parrocchiale. Tra le prime Suore c'è Suor Rosetta Gemme che è ritornata alla Casa Alpina il 24 agosto 2003.

Seconda Tappa: nel 1967 la gestione di Casa Marcoz passò all'Ispettorica Alessandrina N.S. della Salve con l'arrivo di Suor Giuseppina Prato. Tra 1970-1973 i locali del vecchio Comune permettono di realizzare i primi week-end sulla neve e i tanto desiderati Ritiri spirituali per giovani.

Terza Tappa: nel 1973 acquisto dell'Albergo "Grande Rochère" e della sua "dépendance". Si organizzano anche le Settimane Bianche, sosta di diversi gruppi di giovani, corsi di Lingua inglese, presenza di diversi cori.

Quarta Tappa: 1983-2003:



Casa Alpina «Sacro Cuore»



Suor Giuseppina - Suor Rosetta 1953-2003.

1985: Casa "Alpe M. Rosetta" per gruppi vocazionali.

Dal 1996 la Casa Alpina Sacro Cuore è abitata da una Comunità stabile di quattro suore.

Rimase con le suore la Signorina Renata Ghiglione, preziosa, gioiosa e instancabile collaboratrice della Comunità da oltre 30 anni. 2000: Costruzione del "Tunnel 2000" per collegare i due edifici.

Quinta Tappa: 2003... Scrivono le Suore: "Mentre lodiamo il Signore per quanto ci ha permesso di compiere in questi 50 anni di presenza delle FMA ad Etroubles, sentiamo l'esigenza di progredire nel cammino, sia nell'impegno formativo dei giovani, sia nella realizzazione di un sogno che da tempo ci abita:

Dio; dove negli spazi di silenzio, a contatto con la natura e nell'aiuto fraterno - attraverso persone capaci di ascolto e di accompagnamento - possano trovare "sorgenti di ricarica spirituale" e recuperare più pienamente il senso della loro vita consacrata.

Quando e come realizzare questo sogno?"

Le Suore ringraziano tante persone che con la loro presenza, amicizia e collaborazione le hanno sostenute lungo il cammino.

E noi abitanti e parrocchiani di Etroubles lodiamo Dio per il grande dono di questa Casa gestita dalle brave Figlie di Maria Ausiliatrice. Ringraziamo le Suore per la loro collaborazione con la Parrocchia, anzitutto per prestarci per sei mesi la loro bella cappella riscaldata per le messe di settimana e per l'aiuto tanto prezioso per il catechismo.

Formazione cristiana dei bambini e dei giovani

Nelle nostre parrocchie di montagna facciamo molto fatica a coinvolgere i giovani dopo la cresima. È normale l'atteggiamento dei bambini. Fanno quello che dicono e fanno i genitori.

Abbiamo la grande fortuna di trasmettere l'insegnamento della fede cristiana ai bambini battezzati du-

vorremmo fare della nostra Casa quasi un "polmone di spiritualità salesiana" dove le nostre sorelle possano trovare una profonda vita liturgica e comunitaria, radicata nella Eucaristia e nella Parola di

rante le lezioni di catechismo. In questi ultimi anni, tutti i ragazzi cattolici hanno ricevuto i sacramenti della Confessione, Comunione e Cresima.

Siamo felici di poter usufruire della Casa Alpina "Sacro Cuore" delle Figlie di Maria Ausiliatrice. Queste Suore, nello spirito di Don Bosco, sono liete di poter accogliere nella loro casa di vacanza anche gli alunni dei nostri tre paesi per il catechismo.

Suor Graziella si occupa di tre classi ed accoglie, dopo Natale, anche i piccoli ragazzi della Prima Elementare per un momento di giochi e di riflessione adeguata alla loro età.

P. Francis Darbellay prepara alla Cresima i ragazzi della Prima Media.

Il sottoscritto fa il catechismo ai ragazzi della Quinta Elementare e si occuperà della preparazione immediata alla Prima Confessione (03.04.2004 a Saint-Oyen) e alla Prima Comunione (23.05.2004 a Saint-Oyen).

Ma dove 'spariscono' i ragazzi dopo la Cresima? È un fenomeno noto in tutta l'Italia.

Un povero parroco inventava la storia della "Caccia dei pipistrelli". Non sapeva come cacciare dalla chiesa i pipistrelli installati nella chiesa. Un giorno raccoglie tutti, li chiude in una grande scatola, li porta via in un bosco lontano e li lascia volare. Ma il giorno dopo si trovavano di nuovo nella sua chiesa. Non sapendo più che fare, gli viene una buona idea: conferisce loro la cresima, tutti se ne vanno e non tornano mai più!

In diversi centri della Valle d'Aosta sono stati fondati degli Oratori per i giovani.

Nella nostra valle del Grande siamo troppo pochi per mettere in piede tutta questa organizzazione molto utile per i ragazzi e per i giovani, sia per passare il tempo libero, sia per imparare ad organizzare giochi e attività



Renata, il «raggio di sole» della Casa Alpina.



Prima comunione 2003, a Saint-Léonard, Bosses



Cresima a Valpelline: don A. Bois, Denis Petitjacques, Matteo Cerise, Gérard Deffeyes, Amédée Alliod, Alain Anselmet, Alex Pinna.

utili all' apprendistato della vita con gli altri, sia per conoscere meglio le bellezze della fede cristiana e partecipare attivamente a certe celebrazioni parrocchiali.

Ma anche se pochi, alcuni ci sono ! Non c'è bisogno di andare in città. Possiamo incontrarci tra di noi per conoscerci, per condividere gioie e pene, per fare domande e cercare risposte, per mettere in comune i nostri doni e per scoprirne negli altri, per giocare, cantare, organizzare gite ecc. Voi giovani, voi genitori, diteci perché sì, perché no, quali sono le difficoltà, cosa proponete? Siamo pronti ad ascoltarvi, siamo aperti alle vostre proposte.

Nella nostra Unità Pastorale abbiamo anche la fortuna di avere "Château-Verdun". Non solo tanti ospiti italiani, svizzeri, francesi, americani.. vi si fermano per qualche notte e parlano in bene della nostra Valle del

Gran San Bernardo. In più da quando vi si è aggiunto il Monastero "Regina Pacis" la "Grandze" diventa sempre di più un centro spirituale anche per i valdostani. Persone singole, gruppi parrocchiali, gruppi famiglie, associazioni diverse, entrano nella Casa Ospitaliera per riflettere sulla Parola di Dio, sulla fede da approfondire, sulle gioie e le pene della vita da condividere, sui progetti da realizzare, sugli impegni da onorare e gli atteggiamenti da avere per poter vivere da veri cristiani nel mondo che si "paganizza" sempre di più.

Giovani valdostani e la fede cristiana

Tra questi gruppi vengono anche giovani studenti di diverse Scuole Superiori. In ottobre 40 alunni dell' Institut Agricole Régional di Aosta vi hanno fatto due giorni di ritiro.

Davanti ai loro compagni pochi osano parlare apertamente di quello che pensano della fede, di quello che vivono nel loro paese o in parrocchia, dei problemi personali che li preoccupano.

Prima di rispondere alle domande sulla fede, ho chiesto a loro di mettere per iscritto quello che pensano della fede e delle difficoltà che hanno per vivere la loro fede.

Ecco in riassunto le loro risposte. Nessuno ha potuto,



«Château-Verdun» - Monastero «Regina Pacis» - Arcobaleno: Alleanza tra Dio e l'uomo.

to, in qualche frase, definire la fede al modo del Catechismo della Chiesa Cattolica. Ma se guardiamo bene e se mettiamo insieme tutte le risposte, possiamo riconoscere che i diversi aspetti della fede messi insieme – ogni risposta o opinione essendo come un sassolino di un mosaico – formano una bella "Casa della Fede".

Vi lascio le risposte e le domande tali quali gli alunni le hanno scritte. Ve le propongo per la vostra riflessione personale o in famiglia. Lodate Dio per tutto quello che è buono e giusto, per la buona volontà di "quelli che ci credono e osano vivere la fede", malgrado le critiche dei compagni.

Preghiamo lo Spirito Santo di illuminare i giovani che



Pèlerinage interdiocésain au Grand-Saint-Bernard.

fanno finta "di non aver bisogno di Dio", ma che cercano per lo stesso risposte alle loro domande e che non sono veri 'atei' – anche se il loro modo di parlare e di agire, spesso, non corrisponde a quello del Vangelo.

Per me, la fede è...

La fede è una cosa che uno percepisce e penso che sia giusto.

Per me la fede vuol dire credere in qualcosa.

La fede è una cosa che alcuni uomini hanno. È il fatto di credere in qualcuno.

Per me la fede è la qualità di poter credere senza avere dimostrazioni fisiche, reali.

La fede è la capacità di credere in Dio.

La fede è avere un motivo per credere in Dio.

La fede è la credenza in un Dio che è superiore a tutti e ci vuole bene.

La fede è un modo di amare Dio.

Avere fiducia in Dio.

È un atto che una persona fa per dimostrare fiducia e amore per Dio.

La fede è qualcosa che viene dal cuore.

La fede è l'unione tra Dio e me.

È un modo di ubbidire a Dio.

È credere in Dio e pregare per onorarlo.

Essere cristiano vuol dire credere in Gesù Cristo. Essere in contatto con Gesù.

È credere in Dio e partecipare a messa, quindi mantenere la fede.

Per me la fede è credere in Dio e cercare di santificare le feste.

Questo non è un obbligo quindi se uno vuole può anche non santificare le feste o addirittura non credere però in caso di bisogno non può poi rivolgersi a Lui.

La fede è il principale ingrediente per essere un buon credente in Gesù Cristo.

Essa indica la fedeltà ed il rispetto per Gesù.

La fede è quando si è fedeli a Dio e si crede nella propria religione.

La fede è credere in un Dio e avere della costanza con lui.

Cioè non che un giorno ci pensi e l'altro no, ma deve essere fatto tutti i giorni.

Io credo in Dio e mi piace andare in chiesa.

La fede è credere in Dio, andare a messa e aiutare il prossimo come voluto da Dio.

Io credo in Dio, vado a messa e quando posso aiuto il prossimo.

La fede è la credenza in Dio e nelle persone. Avere rispetto per tutto e per tutti.

Per me la fede è la bontà.

La fede è qualcosa che ci insegnano e dopo dobbiamo cercare di portarla avanti.

Per me la fede è di credere in Dio e nella religione "davvero",



Rifugio Cuney: dove mi porta la fede cristiana?

cioè impegnandosi nel credere, nel rispettare e nell'essere attaccati a Dio.

Essere sicuri che c'è qualcuno che ci protegge sempre da lassù.

Per me la fede è credere in qualcosa che a volte non esiste, almeno nel mio caso siccome non mi sono mai sentito aiutato in questo campo.

Non ho molto da rispondere perché sono ateo.

Domande e problemi con la fede

Io non sono un grande credente e non riesco a legarmi al Signore. Come posso fare?

Si può avere fede e non praticare?

In che modo si può seguire la fede nel modo migliore?

Come si può avvicinarsi di più a Dio?

Io faccio fatica a ammettere quando sbaglio,

a sopportare le prediche lunghe.

A volte ho un problema quando dubito dell'esistenza di Dio.

Una cosa che non faccio spesso è pregare.

Non credo alla risurrezione e ai miracoli.

Comunque non credo in generale, ma soprattutto alla storia di Dio che ha creato il mondo.

Io vado poco alla messa.

Nella fede non ho costanza.



Assunta - Festa patronale: pranzo comunitario.



Bienvenue à Etroubles.

Un giorno voglio andare a messa e pregare e l'altra domenica no.

Io credo in Dio ma non mi piace tantissimo andare a messa. I miei genitori mi obbligano perché dicono che bisogna sentircelo per andare a messa. Ma io non me lo sento quasi mai.

ETROUBLES - dans son "vieux temps" !

Facilement des personnes retraitées parlent du temps de leur jeunesse en disant «de notre temps». Je leur réponds: «Notre temps est le premier novembre 2003. Hier ne nous appartient plus. Demain ne nous appartient pas encore. L'unique moment que nous vivons, que nous pouvons remplir de bien, de mal ou d'omissions, est le temps d'aujourd'hui.

Pourtant il est bon pour chaque génération de jeter – de temps en temps – un regard dans le temps passé. Ce n'est pas par «nostalgie du passé» mais pour rendre grâce de tout ce qui était beau et bon au temps de nos grands-parents. Nos aînés ont raison de parler des aspects positifs de 'leur temps'. Et nous, leurs descendants, faisons bien de ne pas les oublier et de chercher de quelle manière nous pouvons

vivre ces mêmes valeurs évangéliques – adaptées aux joies et aux peines de notre époque.

Au début du troisième millénaire, je vous propose de lire deux articles de la «Revue diocésaine d'Aoste» du 22 mai 1935 qui parle du Congrès Eucharistique Interparoissial dont les aînés de notre village se rappellent encore. Il serait intéressant d'entendre de leur bouche comment ils ont vécu cet événement historique pour notre paroisse d'Etroubles et notre Unité pastorale de la Haute Vallée du Grand Saint-Bernard.

Dans le premier article, le rédacteur présente le déroulement du Congrès.

La génération actuelle a un très bon contact avec les autorités civiles.

C'est facile en ces temps où nous vivons en paix et dans le bien-être matériel.

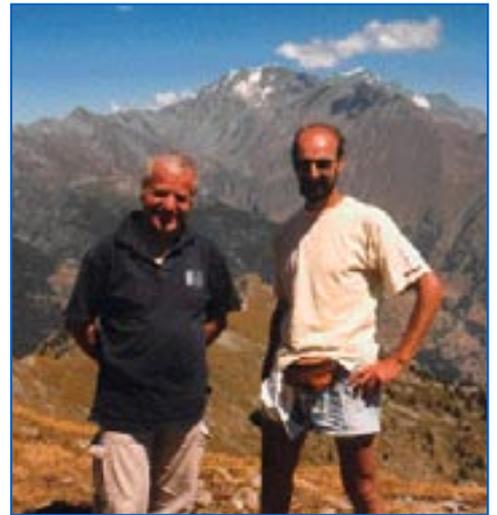
Moi, le 'curé extra-communautaire' qui n'a pas connu le temps du fascisme, je suis surpris des paroles élogieuses et du témoignage de foi exprimé par le Podestà Oreste Marcoz dans son invitation chaleureuse à la Population à participer à ce Congrès.

Le Congrès Eucharistique d'Etroubles – 23-26 mai 1935

«Le Congrès Eucharistique d'Etroubles a pour but de grouper autour du Saint-Sacrement tout particulièrement les habitants de la Vallée du Grand-St.Bernard.

Ce sont les âmes des six paroisses du district d'Etroubles ou de Gignod, qui sont appelées à faire les gardes d'honneur du Sauveur Jésus, présent sur nos Autels.

Le Dieu de l'Eucharistie, porté en triomphe dans la bourgade d'Etroubles, distribuera ses grâces de choix sur les âmes



Le Syndic et le Curé - du Bivouac Millet au Mont Vélan: tout Etroubles.

de St-Rhémy, de Bosses, de St-Oyen, d'Allain, de Gignod, sur les âmes de la Vallée d'Aoste, sur le monde entier.

Aoste, le chef-lieu du diocèse, apportera une large contribution pour assurer le succès du Congrès.

Son Excellence Monseigneur notre Evêque célébrera la Messe Pontificale, fera le discours officiel, portera le Saint-Sacrement dans la Procession eucharistique.

Le Révérendissime Prévôt du Grand-St.Bernard, malgré son grand âge, voudra être le premier sur place, pour célébrer la messe de minuit et distribuer la communion générale.

Nos deux Séminaires exécuteront les chants en grégorien et en musique polyphonique, et se prêteront pour les cérémonies.

Deux orateurs développeront le thème: «L'Eucharistie et la sanctification de la fête», devant les deux auditoires, qu'on espère nombreux, d'hommes et de femmes.

Des groupes importants des Associations Catholiques Diocésaines se feront un devoir

d'intervenir pour faire hommage au Roi Divin.

La bonne population d'Etroubles, guidée par son rév. Curé M.F. Martinet et par son

jeune podestat Avt. Oreste Marcoz, saura, nous n'en doutons pas, exercer une cordiale hospitalité envers les pieux Congrégations et témoigner à l'égard du Saint Sacrement, cette foi vive qu' elle a héritée de ses aïeux. »

Il nobile proclama del Podestà di Etroubles alla popolazione del Comune.

« CONCITTADINI !

La benevolenza di S. E. Monsignor Imberti, Vescovo di Aosta, ha riservato al Comune di Etroubles l' ambito onore di essere il centro del Congresso Eucaristico interparrocchiale che si svolgerà nei giorni 25 e 26 maggio. Per questa solennità religiosa, che deve assurgere ad una imponente manifestazione di Fede cristiana, giungeranno in mezzo a noi S. E. Monsignore Imberti, Vescovo di Aosta, e il Reverendissimo Monsignor Bourgeois, Abate del S. Bernardo. Converranno, in pio pellegrinaggio, in questo che può dirsi il centro ideale della vallata del S. Bernardo le popolazioni ed i fedeli delle parrocchie confinante.

Ad essi, ai Fedeli delle Chiese consorelle, noi dobbiamo

riservare degna accoglienza, così come si conviene alla gloriosa millenaria tradizione della nostra Chiesa, primo fulcro del cristianesimo nella Valle del S. Bernardo. Con essi noi dobbiamo gareggiare, per la celebrazione di questo sacro Rito, per la affermazione delle nostre idealità cristiane.

CONCITTADINI!

Accorriamo compatti e riverenti con una sola anima vibrante di entusiasmo, a tributare il nostro omaggio all' Illustre Presule della Diocesi di Aosta, ed al Reverendo Abate Prevosto del G. S. Bernardo.

Possa il passaggio di questi Prelati della Chiesa nella Valle, essere tratto alla significazione di un voto augurale e di una gioconda rievocazione.

Possano Essi approfondire a piene mani sulla nostra Valle le Loro benedizioni, seguendo le orme gloriose di S. Grato, Primo Vescovo della Diocesi Aostana, e quelle del grande Santo di Mentone allorché



Trois «bossolentse émigrées» à Etroubles.

transitava per queste contrade nel recarsi al glorioso Ospizio millenario, che s' intitola al suo nome e sorge là sul confine, simbolo di italianità e di civiltà cristiana.

Agitiamo alta la fiaccola della nostra fede e del nostro patriotismo, per mantenere sempre viva la nobile e gloriosa tradizione di questa Vallata alpina, per fare sì che i nomi di Religione e di Patria, legati in mistico connubio, risplendano luminosi, quale meta suprema di questo Congresso, quale simbolo di ogni nostro più alto ideale di fede e di italianità.

Dal Municipio 19 maggio 1935-XIII

Il Podestà: Oreste MARCOZ

«Statistiques Paroissiales»: 30 avril 2003 - Toussaint 2003

Par le sacrement du BAPTEME, sont devenus enfants de Dieu:



Angelo Létey

COMMUNOD Didier, de Stefano et de SACCHETTO Monica, le 29 juin 2003

NAVILLOD Elisabeth, de Diego et de ADANI Barbara,

21 settembre 2003

Sont partis vers la Maison du Père:

INCONNU BERTIN

Vittorina, 1909

–
10 juin 2003

LETEY Angelo,
1934 – 27 août
2003

À Gignod
VALLET Cristina,
1911 - 12
septembre 2003



Vittorina Inconnu avec sa fille et ses neveux.



Canonica: cucina ristrutturata.

Entretiens matériels

Nos locataires des appartements e des salles de la Cure ont apprécié la cuisine rénovée et l'installation de toilettes et de la salle des réserves dans l'ancienne chambre de la servante.

Vue la vétusté des matelas, nous profitons d'une bonne occasion pour acheter de nouveaux matelas de qualité.

Clocher + Installations électriques de l'Eglise

Les projets de la rénovation de notre beau clocher du quinzième siècle et de la transformation complète de des installation électriques de l' Eglise attend toujours la promesse de subventions de la part de la Région Vallée d'Aoste... à l'année prochaine !

Fabrication de quatre nouvelles cloches pour le « carillon »

«Quand on y croit» et que les bons cœurs des chrétiens répondent avec générosité aux appels d'aide pour une initiative jugée belle et utile et quand un projet n'a pas à passer un «chemin de croix administratif», tout va plus vite.

Dans cet esprit a été prise l'initiative de compléter de trois unités le nombre des quatre cloches existantes. Lancée le jour de la Patronale de la Paroisse, en deux mois et demi la moitié de la somme requise (environ euros 16'000.00) est arrivée sur le compte de banque de la Paroisse. De ces euros 8'000.00, euros 3'500 ont été offerts par nos «vacanciers fi-

dèles » et la Banque SanPaolo nous a fait un don de euros 1'000.00.

En considérant cette générosité et comptant sur le bon cœur des paroissiens qui feront leur offrande dans ces prochains mois, nous avons donné l'ordre de fabriquer les trois cloches.

Si tout va comme programmé et sans accident imprévu, les nouvelles cloches devraient réjouir nos cœurs et réchauffer notre âme dans la Nuit de Noel!

Au nom de tous les paroissiens et des touristes appréciant notre village et notre vallée, au nom de Dieu qui se réjouit de la collaboration constructive de tous ses amis, je vous dis de tout cœur un tout grand MERCI!

Votre Curé

P. Klaus SARBACH, Château-Verdun, 11010 Saint-Oyen
Tel. 0165/78.247
Fax: 0165/78.95.12
Cell. 338/11.52.087
E-mail: klaus.sarbach@tiscali.it

Novità... pane

Il mese di agosto scorso un nuovo panificio ha aperto i battenti ad Etroubles "Sfizio e Salato". In località Chevière, accanto all'hôtel Beau Séjour nell'ex Saint-Bernard Sport. Dopo anni, una nuova attività



commerciale si aggiunge al già esistente Market Gima di Mino ed Enrica.

Più offriamo, maggiori sono le potenzialità per tutti. Ai proprietari Anna e Francesco auguriamo buon lavoro.



Auto d'epoca Aosta-Gran San Bernardo 28-29 giugno 2003

Si è svolta il 28/29 giugno 2003 la 21° edizione della gara di regolarità di auto storiche Aosta – Gran San Bernardo. La prima edizione della gara si è svolta dell'agosto 1920, e ha visto nel corso degli anni, il passaggio di tanti campioni tra cui Enzo Ferrari su Alfa Romeo, Maserati Alfieri su Isotta Fraschini e tanti altri.

Per il primo anno abbiamo partecipato anche noi con una Lancia Fulvia coupé del 1975.

La gara prevedeva il primo giorno la partenza da Aosta e percorrendo le strade di Exce-nex, Planet, Gignod, Roisan, St-Christophe il ritorno ad Aosta. Il secondo giorno siamo giunti a Etroubles partendo da Aosta, per poi salire al Colle

del Gran San Bernardo.

La sosta ad Etroubles è stata necessaria per riordinare le autovetture nel parco chiuso del Voulpellière e per permettere alla carovana di rifocillarsi prima di ripartire alla volta del colle.

Questa nuova esperienza ci ha permesso di conoscere la tattica di queste gare così particolari, in cui non conta la velocità nella guida delle autovetture, ma la regolarità ovvero rispettare i tempi, molto serrati, di percorrenza, di ogni tappa imposti dall'organizzazione.



Gérard Pomat di Etroubles (conducente) ed Enrico Zollo di Bosses (navigatore)

Il risultato non è stato molto brillante ma, consapevoli di quali sono le difficoltà di queste gare, è nostra intenzione partecipare il prossimo anno per migliorare.

Ringraziamo gli sponsor che ci hanno sostenuto in questa nostra impresa: il "Comune di Etroubles" e il "Centro Sportivo Tennis di Etroubles"

Gérard e Enrico



Mostra: «La danza delle fate»

Presso la biblioteca di Etroubles, dal 19 luglio al 20 agosto è stata presentata l'esposizione "La danza delle fate".

Sono state presentate le fate nate nel laboratorio artigianale "Gattacicova" di Aosta, realizzate interamente a mano in ceramica da Raffaella Monioto. "Presenti in molte leggende valdostane, le fate fanno parte di quell'immaginario popolare spesso dimenticato e che possono essere riportate facilmente nel nostro quotidiano. Un messaggio non solo dedicato ai piccoli, ma a tutti coloro che sanno ancora sognare."

La mostra ha registrato un buon successo, 464 sono stati i visitatori durante l'apertura

settimanale della biblioteca di sole 15 ore settimanali.



Informatica... abbiamo fatto il bis



Quando mi hanno proposto di partecipare al corso di computer organizzato presso la biblioteca di Etroubles ho pensato subito ad un'esperienza noiosa ed improduttiva, ho invece piacevolmente scoperto come ci si possa appassionare a programmi come word ed excel creati per agevolare il lavoro di ufficio ma allo stesso tempo ricchi di curiosità tanto da essere utilizzati anche come svago.

Nonostante il gruppo di persone che hanno preso parte al corso fosse piuttosto eterogeneo e



ognuno dei partecipanti avesse

i propri motivi, professionali per alcuni, puramente didattici per altri o di semplice curiosità, le lezioni si sono svolte in un clima disteso, sereno e amichevole, (tra esercizi impegnativi, battute e frecciate all'indirizzo delle "vecchiette" del gruppo che per altro si difendevano benissimo...) grazie alla grande competenza e simpatia dell'insegnante Domenico e alla disponibilità ad apprendere e all'impegno profuso

dagli allievi nessuno escluso.

Oltre ad aver appreso parte dei reconditi segreti di microsoft abbiamo allacciato anche nuovi rapporti umani tanto che alla fine del corso ci siamo ritrovati per una pizza in allegria, con la consapevolezza da parte di tutti di aver ricevuto qualcosa di positivo.

La speranza è quella di ritrovarsi tutti il prossimo anno per divertirci, ad imparare altri segreti dell'informatica.

Ciao a tutti...

Corso di découpage

Si è svolto presso la biblioteca un Corso di découpage tenuto dalla sig.ra Nicoletta Jorrioz. Per cinque giovedì, a partire dal 9 ottobre, dalle ore 20,30 alle 22,30 le partecipanti hanno potuto cimentarsi con questa «tecnica» che permette di abbellire oggetti di legno, cartone, metallo, porcellana, ecc.

Infatti con découpage, dal verbo francese ritagliare, si decorano con immagini di carta ritagliate, incollate e verniciate, le superfici più svariate.

Il corso si è rivelato interessante e grazie anche alla bravura dell'insegnante, ha permesso anche alle persone meno competenti in questo campo, di esercitarsi ottenendo buoni risultati.

O.G.



Gioco orienteering: 24 luglio 2003

Durante l'inverno, nelle nostre città, ripenseremo con enorme piacere alla giornata trascorsa in questa splendida valle, dedicata all'orienteering. Un'esperienza nuova per noi, che siamo abituati nel quotidiano, ad avere tutto sotto mano.

Lo stimolo nel cercare qualcosa di nascosto, per un giorno ci ha fatto tornare bambini. Un grazie agli organizzatori che con grande maestria hanno saputo farci trascorrere un pomeriggio indimenticabile.

Gabriella Catalano e Bisio Denise

Visita allo zoo alpino: Les Marecot-



Lo zoo alpino si trova a "Les Marecottes", piccolo centro raggiungibile da Martigny con un trenino che risale in circa 20 min. le rigide GORGES DU TRIENT. Lo zoo è immerso in un curatissimo bosco preceduto da una caratteristica piscina naturale scavata nella roccia; vi si possono ammirare ben 23 specie diverse di animali alpini: volpi, marmotte, lupi, orsi neri, civette albine, cinghiali, linci, furetti; un laghetto popolato da oche, germani

hanno divertito i visitatori di ogni età. Il parco zoologico è attrezzato con area pic-nique, bar interno, ristorante esterno, toilettes e diverse panchine situate nei punti panoramici. È visitabile tutti i giorni di tutto l'anno dalle ore 9 alle ore 21. Si possono acquistare separatamente il biglietto per lo zoo e quello per la piscina.



reali ed altri tipi di anatre; tutta la grande famiglia di daini, cervi, stambecchi, camosci, mufloni, caprioli; un gufo granduca, un castoro (che è rimasto nascosto per tutto il giorno e che nessuno è riuscito a vedere) e tre simpaticissimi orsetti lavatori, ghiottissimi di focacce, patatine, salatini e ogni altro genere di stuzzichini, che

Gli animali hanno, a nostro avviso, spazi adeguati alle abitudini e ci sono anche tre pony liberi che si lasciano cavalcare docilmente.

Buona visita a chi ama la natura e gli animali!

Due Etroublens di adozione:
Carla e Andrea Miotti

L'estate sportiva ad Etroubles

Come di consueto la stagione estiva è stata caratterizzata dai vari tornei organizzati al bar Tennis di località Lillaz.

La seconda edizione del mémorial Guido Pomat di calcio a cinque ha registrato la partecipazione di 30 compagni provenienti da tutta la Valle.

Numerose formazioni annoveravano tra le proprie fila atleti di ottimo livello, serie A di calcio a cinque e serie B di calcio. La partecipazione del pubblico è stata ottima e l'impegno dei giocatori ha offerto uno spettacolo emozionante e divertente soprattutto nelle fasi finali del torneo. Ad aggiudicarsi il Trofeo e il viaggio ad Amsterdam come primo premio è stata la squadra del bar Planet di Courmayeur che, dopo una finale entusiasmante, ha sconfitto in finale i detentori del titolo, il bar Artanavaz di Aosta. I padroni di casa del bar Tennis Etroubles hanno dovuto arrendersi,

ma non senza lottare, ai quarti di finali superati dal Bel Air di Gressan. Carlo Cerise e tutto il suo staff danno a tutti l'appuntamento per la prossima edizione visto il grande successo di quest'anno.

Anche il torneo di tennis ha riscosso ottimi consensi sia dal punto di vista della partecipazione che dell'interesse da parte del pubblico. Nel singolare maschile si è imposto Fulvio Gérard mentre nel doppio la coppia Ansaldo/Ansaldo si è aggiudicato il torneo.

Per il Torneo della Comunità Grand-Combin di calcio la squadra dell'Etroubles è dovuta arrendersi solo in finale contro i «cugini» del Bosses. Gli etroblens sono giunti in finale imbattuti, sembrava proprio che fosse la volta buona per riportare il trofeo ad Etroubles, l'ultima vittoria del-



l'Etroubles è ormai datata 1983, ma la bravura degli avversari e un pizzico di sfortuna hanno visto soccombere i ragazzi guidati dal capitano Erik Mortara per 2 a 1 nonostante il supporto degli ultras che non hanno mai smesso di incoraggiare la squadra.

Diego Farinet

